Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Co do) Lewitów, za dni Eliasziba, Jojady i Jochanana, i Jadui, spisani zostali naczelnicy (rodów swoich) ojców, i kapłani, za panowania Dariusza Persa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Lewitów, to za dni Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadui, za panowania Dariusza Persa, spisani zostali naczelnicy rodów oraz kapłani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za dni Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy Lewici zostali spisani jako naczelnicy rodów, a także kapłani, aż do panowania Dariusza Persa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Lewitowie za dni Elijasyba, Jojady, i Jochanana, i Jadduego popisani są, którzy byli przedniejszymi z domów ojcowskich; także i kapłani aż do królestwa Daryjusza, króla Perskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewitowie za dni Eliasib i Jojada, i Johanan, i Jeddoa popisani przełożeni domów, a kapłani w królestwie Dariusza Persy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za dni Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy zostali spisani naczelnicy rodów kapłańskich [w kronice prowadzonej] aż do panowania Dariusza perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach Eljasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy zostali zapisani naczelnicy rodów kapłańskich w Księdze Dziejów aż do czasu panowania Dariusza perskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dni Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy spisano naczelników rodów, lewitów i kapłanów w dokumencie sięgającym czasów króla Dariusza Persa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Później, w czasach Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy, przywódcy rodów kapłańskich zostali zapisani w kronikach aż do panowania Dariusza perskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dni Eljasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy przełożeni rodów kapłańskich zostali wpisani na listę aż do panowania Dariusza perskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Левіти в днях Еліясіва, Йоада і Йоа і Йоанан і Ідуя записані як володарі батьківщин, і священики в царстві Дарія Перса:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostali też zapisani Lewici, którzy byli przedniejszymi z przodków w czasach Eliasziba, Jojady, Jochanana i Jadduy; nadto kapłani, aż do królestwa Dariusza, perskiego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lewici za dni Eliasziba, Jojady i Jochanana oraz Jaddui byli zapisani jako głowy domów patriarchalnych, i podobnie kapłani, aż do królowania Dariusza Persa. |

1. 1) Dariusz I panował w latach 522-486 p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 4:5</x>; <x>150 5:1-17</x>; <x>150 6:1-22</x> [↑](#footnote-ref-3)